

CLOUET, Richard y BOYLAN, Geraldine. "Estudio y comprensión del TO en la fase del proceso traductológico: la interpretación de los nombres propios". En: PASCUA FEBLES, I. (ed.). *La formación de traductores e intérpretes. Aproximación interdisciplinar*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de publicaciones de la ULPGC, 2008, 109-118.

## **ESTUDIO Y COMPRENSIÓN DEL TO EN LA FASE DEL PROCESO TRADUCTOLÓGICO: LA INTERPRETACIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS EN HARRY POTTER**

Richard Clouet  
Geraldine Boylan  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

### **INTRODUCCIÓN**

Siempre estamos comunicando y comunicándonos con lo que decimos y con lo que no decimos, es decir con lo implícito y lo explícito. A partir de este postulado, vamos a tratar de las implicaciones textuales de un referente cultural importante en la literatura: el nombre propio.

La elección del nombre propio en la literatura, que sea un nombre de personaje, de lugar, u otro puede parecer, en principio, algo trivial. No obstante, existen autores que utilizan nombres tras los cuales se oculta algo más que una mera denominación. A través de un nombre propio pueden evocarse mitos, figuras históricas, referencias a hechos culturales importantes, etc. Se abre entonces una serie de conexiones entre el texto y el paratexto. Un ejemplo de cómo los nombres propios no sólo encierran una nomenclatura es la serie de los Harry Potter de Joanne K. Rowling, esta autora siendo una experta en la creación de nombres propios y sustantivos basados en juegos de palabras.

El marco teórico que vamos a utilizar es el de la Relevancia, tal como lo definen Sperber y Wilson en 1987, puesto que la Teoría de la Relevancia proporciona una explicación más completa de la comunicación. Empezaremos enmarcando la literatura en el campo de la comunicación; luego desarrollaremos brevemente las ideas claves de la Teoría de la Relevancia y las aplicaremos al análisis de los nombres propios en la serie Harry Potter.